

УДК 811.61

Система фразеологизированных единиц во вьетнамском языке

Данг Ван Куанг

Аспирант,

кафедра русского языка,

Московский педагогический государственный университет,

119991, Российская Федерация, Москва, ул. Малая Пироговская, 1/1;

e-mail: dangquang14@gmail.com

Аннотация

В статье дана характеристика системы фразеологизированных единиц во вьетнамском языке. Недостаток научных лингвистических исследований в сфере лексически ёмких и выразительных в плане культуры средств вьетнамского языка, интерес к которым всегда проявляли специалисты, обуславливает актуальность данного исследования. Автор выделяет признаки фразеологических единиц и акцентирует внимание на специфике понимания фразеологизма во вьетнамском языке. В статье представлена классификация вьетнамских фразеологизированных единиц, отмечены дифференцирующие признаки каждой группы. Уделено внимание так называемым фиксированным единицам вьетнамского языка (вводным выражениям и единицам-идентификаторам), которые занимают промежуточное положение между свободными и фразеологизированными сочетаниями слов. В работе приведены яркие примеры, позволяющие увидеть, как устойчивые образные обороты отражают жизнь народа, особенности его культуры и являются одним из важных средств создания вьетнамской языковой картины мира.

Для цитирования в научных исследованиях

Данг Ван Куанг. Система фразеологизированных единиц во вьетнамском языке // Культура и цивилизация. 2016. Том 6. № 6А. С. 205-213.

Ключевые слова

Фразеологизированная единица, вьетнамский язык, классификация вьетнамских фразеологических единиц, вьетнамская языковая картина мира.

Введение

В настоящее время фразеологизированные единицы вьетнамского языка привлекают все большее внимание исследователей-лингвистов. По проблемам фразеологии имеется достаточное большое количество научных трудов, однако среди лингвистов нет единой точки зрения на сущность фразеологизмов и классификацию данной группы единиц. В этой статье мы постарались раскрыть имеющиеся точки зрения на систему устойчивых оборотов во вьетнамском языке.

Учитывая дифференциальные признаки фразеологического оборота как определенной лингвистической единицы, можно определить следующие его признаки: это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных компонентов словесного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре [Шанский, Иванов, 1987]. Фразеологические единицы создаются из двух или более слов, существуют в готовом виде и имеют стабильные значения. В этом заключается сходство фразеологизмов и слов, поэтому их называют эквивалентными единицами. Нередко к фразеологическому обороту можно подобрать слово-синоним. Например: рус. *спустя рукава* – лениво, небрежно, неохотно; *бить баклуши* – бездельничать; *водить за нос* – обманывать [Телия, 2006, www]; вьетн. *tóc rễ tre* – волосы – корни бамбука, что означает «жесткие, сухие волосы»; *con gái rượu* – дочка-водка, т.е. дорогая дочка (дорога, как водка) [Nguyễn Lực, 2005].

В то же время фразеологизированные единицы – паремии – имеют структуру предложения [Lê Thị Nhân, 2009]. Например: рус. *Семья без детей, что цветок без запаха.* – Без детей не будет счастливой семьи [Телия, 2006, www]; вьетн. *Bắt cá hai tay.* – Ловить рыбу двумя руками, т.е. у мужа (жены) есть любовница (любовник); *Cha nào con nấy.* – Каков отец, таков и сын (ребенок похож на своего отца и по внешности, и по характеру) [Nguyễn Lực, 2005].

Фразеологизированные единицы вьетнамского языка: определение и классификация

Во вьетнамской лингвистике разработана классификация фразеологизированных единиц. Ее можно представить в виде схемы (рис. 1) [Mai Ngọc Chừ, 1997]:

Остановимся подробнее на каждой группе устойчивых оборотов. Научное определение фразеологических единиц таково:

I. Фразеологизм – свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется семантикой входящих в него компонентов. Поскольку фразеологизм (идиому) нельзя перевести дословно (теряется образный смысл), данная группа единиц входит в разряд безэквивалентной лексики и вызывает трудности при восприятии иностранцами и переводе на другие языки. В то же время фразеологизмы придают речи яркую эмоциональную окраску [Hoàng Văn Hành, 1994].

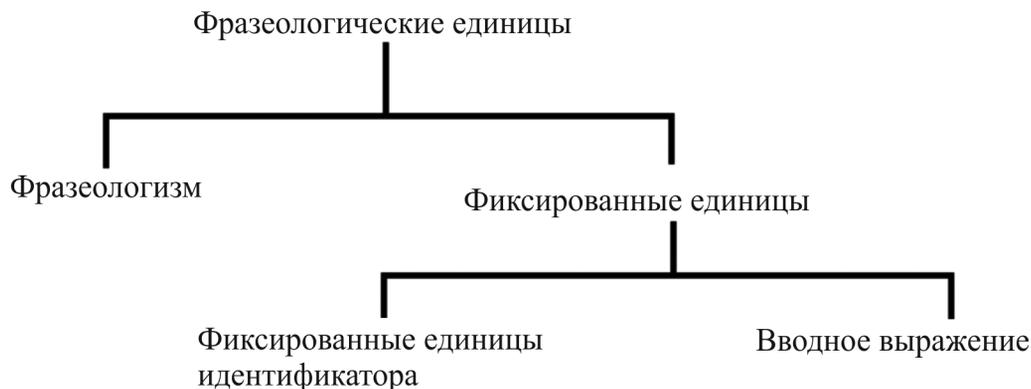


Рисунок 1. Группы фразеологизированных единиц вьетнамского языка

II. Фразеологические единицы достаточно древний пласт любого языка, поэтому их структура нередко не отвечает современным нормам, т.е. образные устойчивые обороты являются грамматическими архаизмами. Например:

Chó cắn áo rách. – Собака кусает разорванную одежду («бедный человек оказывается в еще более сложной ситуации»);

Xem bếp biết đàn bà. – Посмотреть кухню – узнать жену;

Ao có bờ sông có bến. – У пруда есть берег, у реки есть (речная) станция («жена всегда рядом с мужем»);

Bán anh em xa, mua láng giềng gần. – Продать далёких родственников, купить близких соседей («иногда соседи помогают значительно больше, чем дальние родственники» – лексема *далёкие* здесь употреблена в прямом (по расстоянию) и переносном значениях (по крови);

Ăn cháo đá bát. – Съел кашу, разбил чашку (о неблагодарном человеке) [Nguyễn Lữ, 2005].

Существует несколько классификаций фразеологизмов во вьетнамском языке. Они основаны на разных критериях.

По структуре выделяют сравнительные и метафорические фразеологизмы. Сравнительные фразеологизмы содержат в своем составе сравнительные обороты: *Lạnh như tiền.* – Холодный, как деньги (говорится о недружелюбном человеке) [Đào Thị Dung, 2004].

Общая модель сравнительного фразеологизма соответствует структуре традиционной сравнительной конструкции: А–с–Б, где А – субъект сравнения, Б – объект сравнения, а с – сравнительное слово: *tựa* (как), *như* (просто), *bằng* (равно) и т. п. Например:

Đắt như tôm tươi. – Дорого, как свежие креветки (продажа очень хорошо идёт);

Nhẹ tựa lông hồng. – Легкий, как розовое перо (о легком деле, легкой проблеме) [Đào Thị Dung, 2004].

Иногда сравнительные фразеологизмы во вьетнамском языке имеют неполную структуру (отсутствует один из трех компонентов).

1. (А)–с–Б: в этом типе отсутствует субъект сравнения, однако носители языка по-прежнему воспринимают данные фразеологизированные единицы как целостные сравнительные структуры. Например:

(rẻ) như bèo – (дешево) как ряска;

(chắc) như đinh đóng cột. – (крепко) как гвоздь в колонке;

(khinh) như rác. – (презрение) как мусор;

(chậm) như rùa. – (медленно) как черепахи [Đào Thị Dung, 2004].

2. с–Б: в этом типе компонент А не входит в состав фразеологизма. В составе паремии компонент А может быть добавлен по желанию говорящего, однако данный компонент не является устойчивым в других ситуациях речевого общения. Например:

Ăn ở với nhau như mẹ chồng với nàng dâu. – Жить друг с другом, как свекровь с невесткой;

Xử sự với nhau như mẹ chồng với nàng dâu. – Относиться друг к другу, как свекровь к невестке.

Như vịt nghe sấm. – Как утка слушает гром (ничего не понимать);

Như gà mắc tóc. – Как курица задыхается волосами (когда курица ест волосы – когда человек смущён, он говорит прерывисто или вообще не может говорить из-за стеснения);

Như đĩa phải vôi. – Как пиявки к извести (о человеке, который очень волнуется или очень торопится сделать что-то) [Đào Thị Dung, 2004].

Можно отметить следующие особенности структуры сравнительных фразеологизмов во вьетнамском языке.

Компонент А (то, что сравнивается) не всегда присутствует в составе фразеологизированной единицы, но его отсутствие оказывается семантически значимым: смысл нулевого компонента восстанавливается в сознании носителей языка. Компонент А, как правило, обозначает свойство, признак или статус действия.

Компонент Б (то, с чем сравнивается) обязателен в структуре фразеологизированной единицы. Его функции состоят в пояснении компонента А или в раскрытии собственной семантики на базе сочетания с компонентом А. Например: смысл сочетания *холод денег* раскрывается в выражении *холодный, как деньги*.

Следует отметить, что содержание компонента Б отражает специфику культуры вьетнамского народа. Например: *Thầy bói xem voi.* – Как слепая гадалка, говорит о слоне (слон большой, слепая гадалка может потрогать только ногу слона и говорить, что слон выглядит как колонна). Данный фразеологизм употребляется в ситуациях, когда говорят о человеке, который ничего не знает. Образ гадалки отражает суеверие в жизни вьетнамцев; *Rẻ như bèo.* – дешёвый, как ряска – говорится об очень недорогих вещах. Ряска служит критерием для определения ценности вещи в связи с тем, что Вьетнам раньше был сельскохозяйственной страной и его жители покупали копеечную ряску для приготовления корма для домашних животных.

Компонент Б может быть представлен единицами разной структуры:

1) словом: *холодный, как деньги, дешёвый, как ряска*;

2) предложением: *Как пиявки к извести; Как собаки жуёт тряпки; Как курица задыхается волосами.*

Метафорические фразеологизмы построены на основе описания события, явления, представляют собой предложения, выражающие переносный смысл. Известно, что метафора – это скрытое сравнение, т.е. сравнение без компонента с – сравнительного слова. Истинный смысл таких единиц завуалирован: *Ngã vào võng đào*. – Падать в розовый гамак (кто-то попал в беду). Однако розовый гамак – предмет роскоши, доступный только для богатых людей. Следовательно, когда человек падал, у него была поддержка со стороны сильного мира сего. Таким образом, происходит переосмысление фразеологизированной единицы: ситуация только казалась плохой, а на самом деле это была удача [Hoàng Văn Hành, 1994].

По семантической основе метафорические фразеологизмы во вьетнамском языке можно разделить на следующие группы:

1) метафорический фразеологизм, описывающий одно событие, например: *Ngã vào võng đà*. – Падать в розовый гамак; *Nước đổ đầu vịt*. – Вода наливается на голову утки (говорится о человеке, у которого есть проблемы с восприятием материала: кого-то учат, а он ничего не понимает); *Nuôi ong tay áo*. – Кормит пчел в своем рукаве (о человеке, которому делали добро, а он отплатил злом);

2) метафорический фразеологизм, описывающий два эквивалентных события: *ba đầu sáu tay* – три головы, шесть рук (о талантливом, умном человеке); *mẹ tròn con vuông* – мама круглая, ребенок квадратный (об удачном рождении);

3) метафорический фразеологизм, описывающий два контрастных события, например: *một vốn bốn lời* – один капитал, четыре прибыли (говорится об удачной торговле); *bán bò mua ếch ương* – продать корову, купить лягушку (о человеке, который не умеет торговать) [Nguyễn Lực, 2005].

Характерно, что вьетнамские фразеологизмы можно классифицировать по количеству слов в их составе. Специфичным для вьетнамской речи является ее гармоничность и четкий ритм [Bùi Khắc Việt, 1981], что обуславливает количественный состав фраз. Так, центральное место (около 85%) занимают фразеологические обороты с четным (четыре, шесть, восемь) количеством слов.

Обратимся к характеристике фиксированных фразеологизированных единиц (см. выше рис. 1).

III. Вводные конструкции представляют собой фразы, которые регулярно используются в текстах выступлений и в русском языке соответствуют вводным сочетаниям со значением «порядок мыслей». Они выполняют функцию связок в тексте, например: *nói tóm lại* – короче говоря, *kết quả là* – в результате, *nói cách khác* – другими словами и т.п. Вводные выражения во вьетнамском языке можно классифицировать по принадлежности к тому или иному стилю речи:

1) используются в живой разговорной речи: *khổ một nỗi là* – есть такая беда; *bỏ quá cho* – прошу простить; *đùng một cái* – один взрыв (внезапно);

2) используются в письменной речи: *nóitóm lại* – одним словом; *có thể nói rằng* – можно говорить так; *ngược lại* – наоборот; *một mặt thì* – с одной стороны; *mặt khác thì* – с другой стороны; *có nghĩa là* – это значит; *trên thực tế là* – на самом деле; *vấn đề nằm ở chỗ* – проблема заключается в том, что...

Вводные конструкции не обладают стабильностью и устойчивостью, которые свойственны фразеологизмам. Они больше напоминают структурно свободные единицы. Однако регулярность их употребления в речи обуславливает их использование в качестве фиксированных единиц. Вводные конструкции занимают промежуточное положение между свободными и фразеологизированными единицами вьетнамского языка.

IV. Фиксированные единицы-идентификаторы – это фиксированные словосочетания, созданные по модели свободных единиц, например: *anh hùng rơm* – герой соломы, *kỷ luật thép* – железная дисциплина, *tuần trăng mật* – медовая неделя, *mũi dọc dừa* – кокосовой нос и др.

По структуре единицы-идентификаторы представляют собой словосочетания, в которых есть главное и зависимое слова. Кроме того, они могут иметь структуру простого предложения, где подлежащее и сказуемое находятся в компаративных отношениях при отсутствии сравнительных слов, например: *Tóc rễ tre* – Волосы – корни бамбука; *Lông mày lá liễu* – Брови – листья ивы.

Как правило, фиксированные единицы-идентификаторы содержат в своем составе компоненты-соматизмы (части тела), например: *mắt bò câu* – глаза голубя; *bụng cóc* – жабий живот и т. п. Некоторые единицы-идентификаторы выступают как наименования вещей, характеризуют различные состояния, например: *đá tai mèo* – Камень – уши кошки; *kỷ luật thép* – железная дисциплина; *con gái rượu* – дочка-водка; *tấm lòng vàng* – золотое сердце, *bạn vàng* – золотой друг и др.

Фиксированные единицы-идентификаторы неравнозначны по форме и содержанию. Некоторые из них близки к фразеологическим оборотам, другие имеют сходство со свободными словосочетаниями. В целом, можно сказать, что в системе фразеологизированных единиц вьетнамского языка они занимают промежуточное положение между собственно фразеологизмами и словосочетаниями.

Заключение

Фразеологизированные единицы представляют собой многоаспектную и неоднозначную группу лингвистических единиц, которые способны отражать жизненные, культурные ценности вьетнамского народа. Данная статья не только дает представление о системе устойчивых оборотов во вьетнамском языке, но и вносит определенный вклад в приобщение к вьетнамской языковой картине мира.

Библиография

1. Телия Н. (ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. М.: Аст-пресс книга, 2006. 784 с. URL: <http://www.frazeologiya.ru/>
2. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык: в 3 ч. Ч. 1: Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. М.: Просвещение, 1987. 192 с.
3. Bùi Khắc Việt. Thành ngữ đôi trong tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Khoa Học Xã Hội, 1981.
4. Đào Thị Dung. Thành ngữ so sánh Tiếng Việt và đặc trưng ngôn ngữ – văn hóa: Luận văn Thạc sĩ. ĐH KHXH&NV TP: HCM, 2004.
5. Đỗ Thị Kim Hiếu. Đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa của thành ngữ đối xứng tiếng Việt (so sánh với Tiếng Anh): Luận văn Thạc sĩ. ĐH KHXH&NV TP: HCM, 2007.
6. Hoàng Văn Hành. Kể chuyện thành ngữ, tục ngữ. NxbKHXH, 1994.
7. Lê Thị Nhân. Thành ngữ trong tác phẩm Hồ Biểu. Chánh: Đại học Cần Thơ, 2009.
8. Mai Ngọc Chừ. Vũ Đức Nghiệu; Hoàng Trọng Phiến, Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt. Hà Nội: Nxb Giáo dục, 1997. Trang 153-165.
9. Nguyễn Lân – Lương Văn Đương. Thành ngữ tiếng Việt, NXB Khoa Học. Xã Hội: Nhân Văn Hà Nội, 1978.
10. Nguyễn Lực. Thành ngữ tiếng Việt. Hà nội: NXB Thanh niên, 2005.
11. Nguyễn Như Ý, Nguyễn Văn Khang, Phan Xuân Thành. Từ điển thành ngữ Việt Nam. Hà Nội: NXB Văn hoá, 1993.
12. Nguyễn Thiện Giáp. Dẫn luận ngôn ngữ học. NXB Giáo dục, 2000.
13. Nguyễn Thiện Giáp. Từ và nhận diện từ trong tiếng Việt: NXB Giáo dục, 1996.
14. Phó giáo sư, Tiến sĩ Trần Ngọc Thêm. Tìm về bản sắc văn hóa Việt Nam. NXB Giáo dục, 2000.
15. Phó giáo sư, tiến sĩ Trần Ngọc. Thêm, Cơ sở văn hóa Việt Nam. NXB Giáo dục, 1999.

The system of phraseological units in Vietnamese

Van Kuang Dang

Postgraduate,

Department of the Russian language,

Moscow State Pedagogical University,

119991, 1/1 Malaya Pirogovskaya st., Moscow, Russian Federation;

e-mail: dangquang14@gmail.com

Abstract

The article presents the characteristics of the system of phraseological units in Vietnamese language. The lack of scientific research in the field of linguistic lexical capacities and expressive means in the Vietnamese language, interest in which experts have always shown, determines the relevance of the study. The author identifies the signs of phraseological units and focuses on the understanding about the specifics of phraseologisms in Vietnamese language. The article is devoted to the classification of Vietnamese phraseological units which are marked with different features of each group, vivid examples that let us learn how stable shaped phrases reflect the life of the nation, especially its culture and how important they are for creating the Vietnamese language picture of the world. The author pays special attention to the so-called fixed units of the Vietnamese language (introductory expressions and units-IDs), which occupy an intermediate position between the free and phraseological units of words. The author comes to the conclusion that phraseological units are multi-faceted and mixed group of linguistic units that are able to reflect the life and cultural values of the Vietnamese people. The article gives an idea about the stability of the system speed in the Vietnamese language and also contributes to the introduction to the Vietnamese language picture of the world.

For citation

Dang Van Kuang. (2016) Sistema frazeologizirovannykh edinitov vo vietnamskom yazyke [The system of phraseological units in Vietnamese]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 6 (6A), pp. 205-213.

Keywords

Phraseological units, Vietnamese, classification of Vietnamese phraseological units, Vietnamese linguistic picture of the world.

References

1. Bùi Khắc Việt. (1981) *Thành ngữ đối trong tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb Khoa Học Xã Hội.
2. Đào Thị Dung. (2004) *Thành ngữ so sánh Tiếng Việt và đặc trưng ngôn ngữ – văn hóa: Luận văn Thạc sĩ*. ĐH KHXH&NV TP: HCM.
3. Đỗ Thị Kim Hiếu. (2007) *Đặc điểm cấu tạo và ngữ nghĩa của thành ngữ đối xứng tiếng Việt (so sánh với Tiếng Anh): Luận văn Thạc sĩ*. ĐH KHXH&NV TP: HCM.
4. Hoàng Văn Hành. (1994) *Kể chuyện thành ngữ, tục ngữ*. NxbKHXH.
5. Lê Thị Nhân. (2009) *Thành ngữ trong tác phẩm Hồ Biểu*. Chánh: Đại học Cần Thơ.
6. Mai Ngọc Chừ. (1997) Vũ Đức Nghiệu; Hoàng Trọng Phiến, *Cơ sở ngôn ngữ học và tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb Giáo dục, pp. 153-165.

7. Nguyễn Lâm – Lương Văn Đương. (1978) *Thành ngữ tiếng Việt*, NXB Khoa Học. Xã Hội: Nhân Văn Hà Nội.
8. Nguyễn Lực. (2005) *Thành ngữ tiếng Việt*. Hà nội: NXB Thanh niên.
9. Nguyễn Như Ý, Nguyễn Văn Khang, Phan Xuân Thành. (1993) *Từ điển thành ngữ Việt Nam*. Hà Nội: NXB Văn hoá.
10. Nguyễn Thiện Giáp. (2000) *Dẫn luận ngôn ngữ học*. NXB Giáo dục.
11. Nguyễn Thiện Giáp. (1996) *Từ và nhận diện từ trong tiếng*. Việt: NXB Giáo dục.
12. Phó giáo sư, Tiến sĩ Trần Ngọc Thêm. (2000) *Tìm về bản sắc văn hóa Việt Nam*. NXB Giáo dục.
13. Phó giáo sư, tiến sĩ Trần Ngọc. (1999) *Thêm, Cơ sở văn hóa Việt Nam*. NXB Giáo dục.
14. Shanskii N.M., Ivanov V.V. (1987) *Sovremennyi russkii yazyk: v 3 ch. Ch. 1: Vvedenie. Leksika. Frazеologiya. Fonetika. Grafika i orfografiya* [Modern Russian language: in 3 parts, Part 1: Introduction. Vocabulary. Phraseology. Phonetics. Graphics and orthography]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
15. Teliya N. (ed.) (2006) *Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskii kommentarii* [Large phrasebook of the Russian language. Value. Use. Culturological comment]. Moscow: Ast-press kniga Publ. Available at: <http://www.frazeologiya.ru/> [Accessed 27/19/16].